

Análisis y Crítica de Traducciones (21556)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: tercero o cuarto

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesor GG: Marcel Ortín

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudia la calidad de la traducción en general (con diversos marcos teóricos desde los cuales evaluarla) y especialmente la calidad de la traducción literaria como recreación. Se reflexiona sobre sus condicionamientos tipológicos e históricos (por ejemplo las variaciones del ideal de traducción a lo largo de la historia). Se presentan métodos de análisis, de comparación y de comentario textual que se aplican al análisis y la crítica de traducciones en ejercicios prácticos.

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Capacidad de análisis y síntesis (G.1) : analizar y comparar traducciones
- Razonamiento crítico (G.3): describir críticamente las relaciones entre las traducciones y los originales en función del original, la función textual, la norma traductológica y el contexto cultural
- Conocimiento de la cultura propia y de al menos dos culturas extranjeras (G.11): distinguir las diferentes formas de construcción textual en las diferentes culturas y lenguas
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17): implementar los diferentes modelos teóricos de crítica y comparación de traducciones en la actividad de evaluar traducciones
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9): entender los problemas de transferencia interlingüística y las limitaciones a la obtención de la equivalencia

- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10): reflexionar sobre el error de traducción desde un punto de vista dinámico y funcional

3. Contenidos

1. Traducción y original. Los procedimientos técnicos de la traducción. J.-P. Vinay y J. Darbelnet.
2. Tipología textual y crítica de las traducciones. K. Reiss.
3. Traducción y función textual. El encargo de traducción, el error de traducción. C. Nord.
4. Traducción y norma traductológica. La condición histórica de las traducciones. La aproximación descriptiva. G. Toury.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Preparación de los ejercicios de grupo grande. (Aplicación de los conceptos aprendidos). Presencia y participación en los seminarios.	10 %	No recuperable	0 %	--	--
Ejercicios de seminario, con exposición en clase. (Análisis y crítica de algún aspecto)	40 %	Recuperables	50 %	Ejercicio. (Análisis y crítica de algún aspecto específico en traducciones)	--

específico en traducciones literarias y no literarias).				s literarias y no literarias).	
Examen. (Términos y conceptos aprendidos. la evaluación.)	50 %	Recuperable	50 %	Examen. (Principales conceptos aprendidos y su aplicación.)	--

5. Metodología: actividades formativas

Las sesiones de grupo grande (GG) se centrarán en la presentación general de los temas y en la explicación de los términos y conceptos relacionados. Se plantearán preguntas abiertas que propicien la argumentación crítica de los estudiantes.

Cada tema irá acompañado de unas lecturas obligatorias muy seleccionadas y de unos ejemplos para analizar.

Cada tema irá acompañado de unos ejercicios de grupo grande que los estudiantes deberá traer preparados para explicarlos en clase.

Las sesiones de seminario (S) se centrarán en comentarios sobre problemas específicos de traducción a partir de textos literarios y no literarios originales y traducidos.

Los ejercicios de aplicación, preparados por los estudiantes fuera del aula, serán objeto de exposición y comentario en clase.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier, 1958, 2a ed. 1977. (Trad. y ed. en inglés de Juan C. Sager y M.-J. Hamel: *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1995.)

Reiss, Katharina. 1971. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Múnic: Hueber, 3a ed. 1986. (Trad. al inglés de Erroll F. Rhodes: *Translation criticism: The potentials and limitations*. Manchester – Nova York: St Jerome – New York American Bible Society, 2000.) (Trad. al francés de Catherine Bocquet: *La critique des traductions: ses possibilités et ses limites*. Arras: Presses Université.)

Van Leuven-Zwart, Kitty M. 1989. "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities", I i II, *Target* 1:2 (1989), 151-181, i *Target* 2:1 (1990), 69-95.

NORD, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.